

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

Gadamer 前理解理論在德國寓言教學之應用

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC92-2411-H-034-013-

執行期間：92年08月01日至93年07月31日

執行單位：中國文化大學德國語文學系暨研究所

計畫主持人：彭雅卿

報告類型：精簡報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 93 年 11 月 3 日

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫成果報告

Gadamer 前理解理論在德國寓言教學之應用

計畫編號：NSC 92 - 2411 - H - 034 - 013 -

執行期間：92 年 8 月 1 日至 93 年 7 月 31 日

計畫主持人：彭雅卿

共同主持人：

計畫參與人員：

一、中文摘要

Gadamer (1900-2002) 在他的作品《真理與方法》中闡釋思考與理解的新途徑。詮釋學的實質意義即是他所謂的理解。理解係由前理解、效果歷史、視域融合等概念組合而成，其中前理解被視為理解的重要起始點。

前理解涵蓋成見、權威與傳統等三個因素，對理解能發揮正面、積極的功能，協助理解者對欲理解之文本能事先掌握到相關的重要訊息。

若將前理解落實在第二外語教學，前理解可協助教師提供較為完善的教學方案，利於教學活動，提高教學效果；此外，前理解又可協助學生做好課前的預習工作，知道預習的方向與內容，提昇個人的學習效果。

為縮短「教」與「學」出現的資訊不對稱的問題，本文擬建構 Gadamer 的前理解理論，以德國寓言教學為實例，驗證前理解對第二外語教學能產生實質的效益。

為便於分析，本研究計畫分為五個部分，即：

- 一、文獻回顧。
- 二、建立前理解理論架構。
- 三、根據理論架構提出研究假說。
- 四、驗證研究假說。
- 五、結論與建議。

關鍵字：1.Hans-Georg Gadamer
2.詮釋學
3.前理解

二、英文摘要

In *Wahrheit und Methode (Truth and Method)*, Hans Georg Gadamer (1900-2002) developed a new approach of thinking and understanding, which are the tenets of his philosophical hermeneutic.

According to his concepts, the understanding consists of pre-understanding, effect-history and fusion of horizons. They are the factors of understanding as well. And the factors of pre-understanding are prejudice, authority and tradition, which have their positive and active function on it, that the learners can hold more appropriate, suitable information, getting a well understanding of a text before the learners read it.

Pre-understanding, which educes the very beginning of understanding, would be good for the instruction when it is transfered to it. It is not only good for the teacher, who can prepare his teaching of a lecture or a text more excellent, but for the students, who will know the contents and the aims of what will be done better before the class.

With a view to diminish the problems that may come from information asymmetric between the teacher and the student, this paper attempts to construct a theory of pre-understanding based on the concepts of Gadamer and apply it on teaching second foreign language.

For the purpose of analyzing, this paper will be divided into five parts:

Part 1: Literature review

Part 2: An analysis of Gadamer's theory of pre-understanding to construct the basic framework o

Part 3: Propose two hypotheses

Part 4: Evaluate these hypotheses.

Part 5: Conclusion and suggestion

Key Words: 1. Hans-Georg Gadamer
2. hermeneutic
3. pre-understanding

一、研究背景

教與學存在著理解不對稱的問題，乃因缺少「共同理解」的基礎。面對是項問題，不同的教學模式提出了不同的解決辦法，如 Piaget (1952) 的認知模式 (cognitive model)、Skinner (1954) 的行為模式 (behavioral model)、Vygotsky (1992) 的社會模式 (social model)；然均無法說明師生的視域 (Horizont) 是否會有視域融合 (Verschmelzung der Horizonte) 的可能，以致未能發展出共同理解的基礎。Gadamer 的前理解在這過程是否具有積極的正面作用，實值得深入探討。

隨著全球化來臨，不同文化的交流正密切進行中。Gapurro (2000) 認為，前理解不僅關注訊息收取的過程，重要的還在嵌入所需的世界情境。根據這個觀點，可瞭解 Plueddemann (2003)、Rees (2003) 及 Murray-Harvey (1999) 為何分別將跨文化 (cross cultural) 的議題引入現今外語教學中，期望藉由對跨文化的認識，增進第二外國語教學的效果。

二、前理解理論架構

為了證明 Heidegger 的前結構對理解的正面作用，Gadamer (1975, 251-274) 將前見、權威、傳統劃作為前理解的三大要素，認為前見並不是意味著一種錯誤的判斷，而是理解文本的前籌劃 (Vorentwurf)；權威是一種承認和認識的行動，是在判斷對我具有優先性下，自然去爭取的理性行為，與盲目服從無關，與理解認識有關；傳統和理性亦不存在對立的關係，而是對歷史流傳物需要的肯定、掌握和培養。

進入全球化的今日，理解者身處理解的環境是由不同語言結構建立起的文化網路，正如人類語言學者 Sapir-Whorf 假說所揭示的論述 - - 語言結構與使用該語言的文化有密切的關係 (彭雅卿, 2002)。理解文本若能融入文化的因素，會對文本有較為

深入的體認。

三、教學設計

(一) 教材選用

配合前理解的建立，教材選用分為兩大類，一類為主題教材，以德國寓言作品如 Martin Luther (1483-1546) 所撰〈獅子的份額〉，另一類為輔助教材，與主題相關的論文、雜誌、傳記、百科全書、剪報。輔助教材為前理解的重要組成部分。

(二) 教學安排

1. 教學前

理解庫的建立：教學前四週，教師與學生需共同蒐集完成上課教材，建立理解庫；主題教材由教師負責，輔助教材由學生負責。

理解庫的分類：理解庫由權威、傳統與文化三個部分組成。權威係以學術性論文為主，傳統是以非學術文獻為重，文化則以報章雜誌文章為要。

理解庫的使用：教學前三週開放理解庫，供教師、學生使用；教學前一週停止使用，讓教師、學生有充裕時間將教材資料轉化為教學資訊。

2. 教學時

透過教師提問，讓學生自行調整自己的理解。

透過學生提問，讓教師融入學生的理解。

透過對文本的閱讀，讓教師、學生重新認識文本。

(三) 成果分析

1. 分別對權威、傳統與文化進行測驗，瞭解前理解是否可提高學生學習的認知能力。

2. 進行綜合測驗，瞭解前理解是否可提高教師教學的效果。

四、實驗分析

(一) 研究假說

- 1.假說：前理解可提高學生學習的認知能力。
- 2.假說：前理解可提高教師教學的效果。

(二) 驗證

- 1.資料來源：來自五種測試成績，其中傳統類 12 題，權威類 12 題，成見類 12 題，文化類 12 題及綜合測驗類 22 題。每題答對給 1 分，答錯 0 分。由各類成績得到各類成績量化表，供分析之用。
- 2.測驗方式：測驗順序，依次為傳統類、權威類、成見類、文化類及綜合測驗類。

(三) 方法

- 1.分析工具：統計學軟體 SPSS 1.0。
- 2.分析程序：先對數據取對數 (log)，之後，利用簡單迴歸或複迴歸方法，瞭解解釋變數和被解釋變數之間的關係。
- 3.變數名稱：綜合測驗成績為 GC，傳統類成績為 TC，權威類成績為 SC，成見類成績 PC，文化類成績為 CC。

(四) 結果

- 1.提高學生學習認知能力
 $\ln GC = 0.717 + 0.437 \ln TC + 0.455 \ln SC$
學生若對傳統、權威之前理解資訊各增加 1% 努力，則認知能力可分別增加 0.4368% 及 0.455%。
- 2.提高教師教學效果
 $\ln GC = -0.163 + 0.527 \ln TC + 4.085 \ln SC + 0.741 \ln CC$
若融入文化因素於前理解內，則學生對傳統、權威及文化等資訊各增加 1% 努力，認知能力可分別增加 0.527%、4.085% 及 0.741%；並對傳統、權威之前理解資訊有提昇認知的能力，如 $0.527 > 0.437$ ，以及 $4.085 > 0.455$ 。

五、結論與建議

(一) 結論：由於教與學存在著理解不對稱的問題，致使教師與學生缺乏「共同理解」的基礎；若能藉由 Gadamer 的前理解以及跨文化的融入，將有助「共同理解」的形成，師生也有視域融合的可能。

(二) 建議：第二外語教學應重視前理解的準備工作，須敦促學生盡量蒐集有關權威、傳統與文化的教材資料，建立好自己的理解庫，方利於學習效果的提昇；同樣方法亦適用在教師身上。

參考文獻

- Capurro, R., 2000, Hermeneutics and the Phenomenon of Information, Carl Mitcham, ed: Metaphysics, Epistemology, and Technology, Research in Philosophy and Technology. Vol. 19, PP.79-85.
- Gadamer, Hans-Georg, 1975, *Wahrheit und Methode-Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik*, J. C. B. Mohr.
- Heidegger, M., 1927, *Sein und Zeit*, Rowohlt.
- Hogan, P., 2000, Gadamer and Philosophy of Education.
<http://www.vusst.hr/ENCYCLOPAEDIA/gadamer.htm>.
- Jones, D., 1995, Defusing Gadamer's Horizons
<http://cappo.org/premise/95/sep/p950804.html>
- Karnezis, G. T., 1987, Gadamer, Art, and Play.
<http://www.svcc.cc.il.us/academics/classes/gadamer/gadartpl.htm>
- McGowan, K., 1998, Fusing Horizons through Teaching Southeast Asian Art,
http://www.einaudi.cornell.edu/SoutheastAsia/outreach/SEAPbulletinbulletin-fa98/mcgowan_fa98.htm

Murray-Harvey, R., 1999, A Cross-Cultural Comparison of Student Concerns in the Teaching Practicum, *International Education Journal* Vol.1. No.1. PP.32-42.

Okshevsky, W., 1998, Understanding as Self-Understanding: Recovering the Question. <http://www.ed.uiuc.edu/EPS/PES-yearbook/1998/okshevsky.html>

Piaget, J., 1952, *The Origin of Intelligence in Children*, New York, International University Press.

Plueddemann, J., 2003, Cross-Cultural Teaching and Learning, http://www.sim.org/Directors_Page_7.asp

Rees, D. K., 2003, Gadamer Philosophical Hermeneutics: The Vantage Points and the Horizons in Readers Responses to An American Literature Text, *The Reading Matrix*, Vol.3. No.1., PP.1-14.

Skinner, B. F., 1954, The Science of Learning and the Art of Teaching, *Harvard Educational Review*, 24, PP.86-87.

Tietz, U., 2000, *Hans-Georg Gadamer zur Einführung*, Junius, Hamburg.

Vygotsky, L. S., 1992, *Thought and Language*, A Kozulin Ed & Trand., Cam.

彭雅卿, 2002, < 德國文化變遷與德語教學 >, 《第一屆語言與文化課程研討會會議論文集》, 台北, 頁 141-157。

彭雅卿, 2004, < Gadamer 遊戲理論在德國寓言教學之應用 - 實證分析 >, 《華岡外語學報》, 11 期, 頁 243-268。行政院國科會計畫編號 NSC91-2411-H-034-010。

計畫成果自評

本計畫 < Gadamer 前理解在德國寓言教學之應用 > 已在 92.8.1 至 93.7.31 執行完畢；

具體的成果如下：>

- (一) 蒐集、彙整 Gadamer 理解活動的相關文獻。
- (二) 利用 Gadamer 的前見、權威、傳統等觀點，以及跨文化的引入，建立了前理解的理論架構。
- (三) 完成五種類別的問卷調查。
- (四) 完成問卷資料的統計分析。
- (五) 研究假設、獲得驗證。
- (六) 為了提昇學生學習認知的效果，建議第二外語教學應做好教學前的前理解工作。